

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2019»

Москва, 29 мая — 1 июня 2019 г.

РУССКОЕ ЧТО-ТО КАК ДИСКУРСИВНОЕ СЛОВО¹

Зализняк Анна А. (anna.zalizniak@gmail.com)

Институт языкознания РАН, Москва; Институт
проблем информатики ФИЦ ИУ РАН, Москва

Падучева Е. В. (elena.paducheva@yandex.ru)

Институт проблем информатики ФИЦ
ИУ РАН, Москва; Государственный институт
русского языка имени А. С. Пушкина, Москва

В докладе демонстрируется, что в русском языке имеется дискурсивное слово *что-то*, которое может выражать определенный спектр установок говорящего по отношению к некоторому (наблюдаемому им) обстоятельству, отклоняющемуся от нормы. А именно, дискурсивное *что-то* может маркировать: желание говорящего обратить внимание слушающего на сообщаемый факт, не интересуясь специально его причиной (ср. *Что-то я на склоне лет стал сентиментален*), желание говорящего выразить осуждение (ср. *Что-то она слишком вырядилась сегодня*) или просто сообщить о чем-то негативном (ср. *Что-то сегодня пасмурно*, но *??Что-то сегодня светит солнце*); выразить свою тревогу или подозрение (ср. *Что-то в детской слишком тихо*); желание ослабить категоричность негативного или потенциально обидного для собеседника высказывания, в частности — смягчить резкость отказа (ср. — *Давай чай пить! — Что-то не хочется*) и др. Показано, что выделяемое в словарях значение *что-то* 'непонятно почему' возникает лишь в определенных контекстных условиях. Выявлены условия возникновения этого значения и его место в цепи семантической деривации, исходной точкой которой является значение неопределенного объекта. Исследование проведено на материале Национального корпуса русского языка, в том числе его параллельных подкорпусов.

Ключевые слова: дискурсивные слова, русский язык, неопределенные местоимения, говорящий, причина, семантическая деривация, параллельный корпус, перевод

¹ Работа выполнена при поддержке Российского научного фонда, проект РНФ 18-18-00462, реализуемый в Государственном институте русского языка им. А. С. Пушкина (разделы 1–2) и при частичной поддержке РФФИ, проект № 17-29-09124 (раздел 3).

RUSSIAN *CHTO-TO* AS A DISCOURSE MARKER

Zalizniak Anna A. (anna.zalizniak@gmail.com)

Institute of Linguistics of the RAS; Research Centre
of Computer Science and Control of the RAS

Paducheva E. V. (elena.paducheva@yandex.ru)

Federal Research Centre of Computer Science and Control
of the RAS; Pushkin State Russian Language Institute

The paper demonstrates that the Russian indefinite pronoun *что-то* ('something') can function as a discourse marker, which expresses a range of attitudes of the speaker with respect to a situation he/she considers deviating from the norm. Namely, using the discursive *что-то* the speaker may draw the listener's attention to the reported fact, not being interested in its cause (cf. *Что-то я на склоне лет стал sentimentalен* 'Что-то in my declining years, I became sentimental'); he/she may express reprobation (cf. *Что-то она слishком вырядилас' сегодня* 'Что-то she is too dressed up today') or simply report something negative (cf. *Что-то сегодня пасмурно* 'Что-то it is cloudy today' and ^{??}*Что-то сегодня светит солнце* 'Что-то the sun is shining today'; *что-то* may also express anxiety or suspicion (cf. *Что-то в детской слishком тихо* 'Что-то it is too quiet in the nursery'), the desire to soften the effect of a negative or potentially offensive for the interlocutor utterance, in particular, to soften the sharpness of the refusal (cf. *Давай чай пить!* — *Что-то не хочетс'я* 'Let's have tea! — *Что-то* I don't want it'), and other attitudes. It is demonstrated that the meaning 'unclear why' attributed to *что-то* by dictionaries arises only in certain contexts. The conditions for the emergence of the discursive meaning of *что-то* are identified and its place in the semantic derivation chain is revealed. The research is based on Russian National Corpus.

Key words: Russian language, indefinite pronouns, speaker, cause, semantic derivation, parallel corpora, translation

1. Вводные замечания

В своем основном значении *что-то* — это неопределенное местоимение, относящееся к объекту, который говорящий не в состоянии идентифицировать, т. е. '(мне) неизвестно что' [Падучева 1985: 210–211], ср. *Там что-то случилось; Он что-то натворил*. Назовем это значение **актантным**.

Слово *что-то* может быть также наречием. В словаре МАС указано два наречных значения. Первое обозначено как «в некоторой степени, несколько, вроде» и иллюстрируется примерами:

- (1) Ее находят *что-то* странной (Пушкин. Евгений Онегин);
- (2) [Лизе] становилось *что-то* неприятно (Толстой. Два гусара).

Оба эти примера демонстрируют устаревшее употребление. В качестве подзначения указано «приблизительно, примерно», иллюстрируемое предложением (3), которое, как кажется, не вписывается в предлагаемую экспликацию, но при этом, наоборот, полностью соответствует современной норме.

- (3) Однажды при дворе она проиграла герцогу Орлеанскому *что-то* очень много. (Пушкин. Пиковая дама)

В Словаре языка Пушкина этот пример входит в группу, обозначенную «как-то, как будто, несколько, в некоторой степени». Если исходить из предположения, что в данной точке норма не изменилась², то *что-то* выражает здесь смесь удивления с некоторым неодобрением (об этом значении пойдет речь ниже).

Что касается значения «приблизительно, примерно», то в современном языке оно представлено лишь в синтаксических группах с количественным числительным; при этом значение приблизительности должно быть продублировано либо конструкцией с постпозицией числительного (ср. *Мы проработали там что-то месяца полтора*), либо словом *около* (*Он вернулся что-то около одиннадцати часов*); нельзя сказать **что-то полтора месяца*, **что-то в одиннадцать часов*. Тем самым реально на долю *что-то* приходится лишь акцент на уже обозначенной приблизительности.

Назовем это значение слова *что-то* **количественным** (= значение количественной неопределенности).

Второе наречное значение для *что-то* в МАС отмечено как «почему-то, неясно почему» и иллюстрируется примерами:

- (4) — Максим Максимыч, не хотите ли чаю? — закричал я ему в окно. — Благодарствуйте; *что-то* не хочется. (Лермонтов. Герой нашего времени)
- (5) *Что-то* уж очень строга Сашенька! Все приказывает! (М. Горький. Мать)

Приведем аналогичные примеры из НКРЯ:

- (6) — Я позавтракал дома, и вдруг *что-то* голова разболелась, захотелось проехаться, я проезжал мимо... совсем нечаянно, не думал... [И. И. Панаев. Раздел имения (1850–1860)]
- (7) — Не знаю, *что-то* беспокожно на душе, — ответила тетя Рая. [Маша Трауб. Замочная скважина (2012)]
- (8) Я кончал институт, а кафедра не принимала мою дипломную работу. *Что-то* она им там не понравилась. Она даже в какой-то мере их испугала. [Фазиль Искандер. Должники (1968)]
- (9) — Ты закусывай, закусывай, — сказал Шура. — *Что-то* ты, Серёга, воодушевился сверх меры... [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

² Подчеркнем, что всего лишь гипотеза, обсуждение которой выходит за рамки настоящей статьи.

Как легко убедиться, для всех примеров (4)–(9) экспликация «почему-то, неясно почему» является весьма неточной (в особенности — для (5), (9)). В частности, замена *что-то* на *почему-то* не всегда возможна (ср. ^{??}*Почему-то уж очень строга Сашенька!*); в любом случае такая замена ведет к существенному искажению смысла, одновременно сужая значение высказывания и увеличивая уровень эксплицитности выражения идеи неясной причины.

2. Семантика и дискурсивные функции слова *что-то*

Значение слова *что-то*, представленное примерами (4)–(9), будем называть **дискурсивным** — и далее пойдет речь только о нем. Как мы попытаемся показать, слово *что-то* может выражать целый спектр коммуникативных и прагматических установок — как связанных, так и не связанных с идеей неясной причины. Существенно при этом, что все эти установки выражаются при помощи *что-то* в неявной форме.

В книге [Николаева 1985: 55] отмечается, что высказывания типа *Что-то я устала; Что-то сон одолевает* описывают «несоответствие, отклонение от нормы, от позитивного сценария событий»; это ситуация, «генезис которой неясен и сама она еще как бы не определилась точно. Чаще всего это касается человека, его душевного и физического состояния». Мы полагаем, что значение «неясной причины» (мы будем называть его «квазипричинным») возникает в результате конвенционализации следующей имплицитной импликатуры: если говорящий наблюдает некоторое странное положение вещей, то естественно возникает желание найти его причину, которая объяснила бы наблюдаемое отклонение от нормы. В этом случае компонент 'непонятно почему' становится частью значения. Но это происходит не всегда.

В целом можно сказать, что дискурсивное *что-то* чаще всего употребляется в высказываниях от 1-го л., описывающих внутреннее (ментальное, эмоциональное, перцептивное, физиологическое) состояние говорящего, так или иначе отклоняющееся от «нормы» — и тем самым воспринимаемое как негативное; часто оно содержит отрицание, ср: *что-то не понимаю, не помню, не по себе, не хочется, не нравится, не спится; устал, разболелась голова* и т. п., но не ^{??}*что-то понимаю, помню, хорошо себя чувствую* и т. п.³

О тесной связи дискурсивного *что-то* с описанием внутреннего состояния свидетельствуют следующие факты.

Поисковый запрос в НКРЯ «*что-то*[Nom] + я + не + V,praes» дает 113 примеров. Это: *что-то я не понимаю* (14 примеров плюс еще 6 с другими глаголами с тем же значением: *не улавливаю, не врубаюсь, не въезжаю, не просекаю*, т. е. всего с глаголами, означающими 'не понимаю', т. е. всего 20 примеров); *что-то мне не нравится* (17), *что-то я не помню* (16); кроме того, встречаются: *что-то мне не верится, не кажется, не хочется, не спится; что-то не вижу,*

³ Ср. [Сахно 1983] о связи показателей неопределенности с отрицанием, [Арутюнова 1998: 821–823] о «негативности» как благоприятных контекстах для употребления неопределенных наречий.

не знаю, не верю, не могу, не чувствую, не доверяю. Таким образом оказывается, что 100% примеров, содержащих последовательность «*что-то*[Nom] + я + не + V,praes», включают глаголы внутреннего состояния; глаголы других классов в этой конструкции не встречаются.

Из 458 примеров на поисковый запрос «*что-то*[Nom] + не + V,praes,sg,3p» около половины составляют примеры с дискурсивным *что-то*, из них 73 (т. е. около 30%) — *что-то не хочется*.

Еще более показательным представляется результат поискового запроса «*что-то*[Nom] + не + V,fut,1p». Он дает 156 примеров; все они (за исключением трех, представляющих собой «шум») содержат форму praesens perfectivum и описывают некоторое актуальное отрицательное неконтролируемое ментальное состояние⁴, а именно: *не припомню* (71 пример), *не пойму* (50), *не разберу* (13), а также: *не упомяну, не вспомню, не влюблюсь, не соображу, не уловлю, не соберусь с мыслями*.

Тем самым, корпусные данные позволяют выделить в русском языке конструкцию «*что-то*[Nom] +(я) + не + V,praes», обозначающую негативное внутреннее состояние и конструкцию «*что-то* + не + V,fut,1p» с еще более узким значением нечеткого или неполного ментального образа.

Констатация некоторого отклоняющегося от нормы положения вещей естественным образом вызывает ощущение странности, непонимания. Поэтому для дискурсивного *что-то* особенно характерен контекст глагола со значением 'не понимать', в котором *что-то* как бы дублирует его значение, ср.:

(10) — Гениально-то оно, конечно, гениально, — сказал Сергей Борисович, — но **что-то** я не совсем понимаю, кого это вы собираетесь ревизовать?
[В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975–1977)]

(11) Ген, а каких хороших людей она имела ввиду, **что-то** я не въехала?
[Марина Зосимкина. Ты проснешься. Книга первая (2015)]

— Ну хорошо, — сказал напоследок я. — **Что-то** я ничего не пойму.
Короче, скоро увидимся. [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

Показательно, что контекст 'не понимать' «стимулирует» появление слова *что-то* в переводе на русский язык, ср. примеры (48), (49) ниже.

С другой стороны, для дискурсивного *что-то* характерен контекст предикатов, обозначающих неуверенное умозаключение (сделанное, в том числе, на основе обработки перцептивных данных): *похоже, кажется* ср.:

(12) Мне позарез надо встретиться с товарищами, разработать план действий, выяснить, как жили и работали без нас молодые, **что-то** похоже, что они решили идти по легкой дорожке, хотят свернуть движение на экономическую борьбу. [З. И. Воскресенская. Сердце матери (1963–1965)]

⁴ Ср. Зализняк 2015b о связи формы praesens perfectivum с отрицанием и семантикой внутреннего состояния.

- (13) — **Что-то** ваше лицо *кажется* мне знакомым, — сказал он, пристально разглядывая миллиардера. [Елена Туева. Свет в Windows'e (2000) // «Карьера», 2000.02.01]

Ср. также примеры (42), (43) ниже, где глаголы *to seem* и *to look* выполняют роль непосредственного «стимула» при переводе с английского.

2.1. Квазипричинное значение *что-то*

Идея «неясной причины» обнаруживает себя, прежде всего, в том случае, когда за высказыванием с *что-то* следует обсуждение причины описываемого положения дел, ср.:

- (14) — **Что-то** плохо мне. Видно, давление поднялось на нервной почве.
[Даниил Корецкий. Менты не ангелы, но... (2011)]

- (15) Я **что-то** еле-еле потом наверх выползаю... Это почему?
[Юлия Лавряшина. Улитка в тарелке (2011)]

- (16) — **Что-то**, я смотрю, от жены ты бегаешь, чего вы там не поделили?
[А. А. Фадеев. Разгром (1925–1926)]

Показательно, что в примере (17) переводчик с английского языка даже добавил слово *что-то* — в функции текстового коннектора, проясняющего логическую структуру фразы (слово *что-то* в русском переводе маркирует тот факт, что вторая часть является объяснением причины странного обстоятельства, отмеченного в первой):

- (17) “*I don't remember this cliff*,” said Jack, crestfallen, “so this must be the bit of the coast I missed”. [William Golding. Lord of the Flies (1954)]

Что-то я этого утеса не помню, — сказал Джек, он заметно увял, — значит, я пропустил это место. [Уильям Голдинг. Повелитель мух (Е. Суриц, 1985)]

Для данного типа употребления *что-то* характерно наличие вводного глагола *смотреть*, эксплицирующего тот факт, что умозаключение было сделано на основе перцептивных данных, ср.(16), а также (18), (19):

- (18) — А товарищ гвардии полковник **что-то**, я *смотрю*, заскучал...
[Г. Н. Владимов. Генерал и его армия (1994)]

- (19) **Что-то**, я *смотрю*, ты про начальников-то легко говорить стал... *смотри*, худа не было бы! [Максим Горький. Мещане (1901)]

У такого квазипричинного *что-то* имеется соотносительное *то-то*, указывающее на факт внезапного обнаружения говорящим причины обратившего ранее на себя внимание странного обстоятельства⁵; реплика с *то-то* воз-

⁵ В МАС про это значение слова *то-то* говорится: «Употребляется для выражения внезапно возникшей догадки в значении: так вот почему»: *Значит старик-то теперь один; то-то он и повадился ко мне ходить.* (Островский. Не все коту масленица). Следует уточнить, что речь здесь идет о догадке, касающейся объяснения некоторого факта, вызывавшего ранее его недоумение.

никает как реакция на высказывание (собеседника или самого говорящего), содержащее указание на эту причину, ср. примеры (20)–(25):

(20) А к вашему ребенку, по всей видимости, он относится с особым неравнодушием. *То-то* он так запереживал, когда вы перестали водить сына в бассейн! [Станислав Акимов. Чужие письма: журнал «Малые народы» (2004) // «Хулиган», 2004.07.15]

(21) Это и боцман наш учуял, Страшной, *то-то* он ему и врезал. [Георгий Владимов. Три минуты молчания (1969)]

Для этого значения особенно характерна конструкция *то-то я смотрю*⁶, которая может использоваться как прием комического, ср. примеры (24), (25):

(22) — У нас света не было. — А-а. Тогда понятно. *То-то я смотрю* в подъезде темно. — [Андрей Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью (2001)]

(23) — [...] Госдолг Японии достиг рекорда — почти 12 триллионов долларов. — *То-то я смотрю*, два десятка лет, как ни одной новой японской машины не видел. [коллективный. Форум: Скоро Японию ждёт дефолт? (2012)]

(24) — Вы знаете, Рабинович умер! — *То-то я смотрю* его вчера хоронят. (анекдот)

(25) Мама, правда, что люди от обезьяны произошли? — Правда. — *То-то я смотрю*: обезьян так мало стало. [К. И. Чуковский. От двух до пяти (1933–1965)]

Особо следует отметить класс употреблений *что-то*, реализующий следующую риторическую фигуру. При помощи *что-то* говорящий подает описываемое положение вещей как странное, не имеющее понятной причины; между тем, причина эта на самом деле ему ясна (или по крайней мере он имеет предположение, представляющееся ему весьма вероятным), и именно свое знание или подозрение об этой причине говорящий хочет сообщить слушающему, ср.:

(26) [муж спрашивает жену] — Где ты сегодня была? — На выставке Тинторетто. — Я тоже там сегодня был, но *что-то* тебя там не видел⁷.

Говорящий, очевидно, хочет таким образом передать смысл 'Ты не была на выставке' и таким образом уличить жену во лжи: тот факт, что она не была на выставке, является наиболее вероятной (для говорящего) причиной того *якобы странного* обстоятельства, что он ее там не видел. При этом данный смысл не выражается явно, а имплицуруется. Эта риторическая фигура «выведения на чистую воду» порождается именно словом *что-то*: то же высказывание без *что-то* вышеупомянутой импликации не содержит. Этот тип

⁶ Сочетание *то-то я смотрю* составляет 18,8% (67 из 356 примеров на поисковый запрос «*то-то я*»); плюс «*то-то я* |1| гляжу» (38) и «*то-то я* |1|вижу» (27), т. е. в сумме 36,8%; другие наиболее частотные глаголы в этом контексте: *замечаю, думаю, чувствую, наблюдаю, замечаю*.

⁷ Такое же «разоблачительное» риторическое значение есть у неопределенного наречия *почему-то*, ср. ...но *почему-то я там тебя не видел*.

квазипричинного значения *что-то* будем называть **риторическим**. Риторическое *что-то не вижу* (*не видел, не встречал* и т. п.) — это косвенный способ передать смысл ‘этого нет’, ср:

(27) — Два или более погибших в результате грубого нарушения. От четырёх до десяти лет. В зависимости от смягчающих. Только я пока смягчающих *что-то не вижу*. [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

(28) А я *что-то не видел* мужей, бегающих по магазинам в поисках особой бесцветной помады или вышивающих на подушках петухов. [В. Орлов. Как я стал подводным охотником (Исповедь, содержащая ряд практических советов) // «Спортсмен-подводник», 1963]

Обратим внимание на тот факт, что смысл ‘этого нет’ может быть эксплицирован при переводе, например, на английский язык, ср.:

(29) — *Что-то я ни разу в жизни не встречал* стоголовых драконов! — недоверчиво усмехнулся Знайка. [Н. Н. Носов. Приключения Незнайки и его друзей (1953–1954)]
“Pooh, pooh!” scoffed Doono. “As if there was such a thing as a hundred-headed dragon!” [Nikolay Nosov. The Adventures of Dunno and his Friends (Margaret Wettlin, 1980)]

Наблюдение некоторого отклоняющегося от нормы положения вещей может вызывать тревогу, обусловленную предположением о каком-то негативном обстоятельстве, послужившем его причиной (т. е. подозрением); это подозрение может быть высказано в форме вопроса, ср.:

(30) Тут ее мобильник запел голосом Юлии Савичевой про белогривые лошадки, значит, Викуся рвется к общению. *Что-то рано*. Или она в школу опять не пошла? [Марина Зосимкина. Ты проснешься. Книга первая (2015)] рано, и это странно (может быть, плохо), что рано.

(31) — Где ж этот рыженький, что с вами плавал, сердитый такой?
Что-то я не вижу его. Он часом, не утоп ли? [Георгий Владимов. Три минуты молчания (1969)] странно, подозрительно

Отметим, что само слово *подозрительно* часто появляется в контексте *что-то*, ср.:

(32) — «Иду, — говорю, — вчера вечером по набережной, а впереди мужичок с этой вот сумкой крадется... И **что-то** показался он мне *подозрительным*... [Евгений Лукин. В стране заходящего солнца (1999)]

(33) Я листаю исписанные страницы. Которых **что-то** *подозрительно* много. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]

2.2. Прочие дискурсивные значения *что-то*

До сих пор речь шла о тех контекстах употребления дискурсивного *что-то*, где оно так или иначе соотносится с идеей неясной причины описываемого положения вещей и попыткой ее прояснения. Однако имеется обширный класс контекстов, не содержащих отсылки к причине.

Так, высказывание *Что-то вылет нашего самолета задерживается* может выражать как беспокойство относительно причины этого факта (какая-то неполадка в самолете), так и беспокойство относительно его последствий, независимо от его причины, ср. возможное продолжение: *Как бы нам не опоздать на пересадку.*

Идея отклонения от нормы, выражаемая дискурсивным *что-то*, обнаруживает себя в характерной сочетаемости дискурсивного *что-то* с наречиями *очень, слишком, больно, совсем* часто сопровождаемыми частицей *уж*, ср.:

(34) — Пардон, дорогая, — перебила я. — Это **что-то** уж слишком изысканно. Мой слабый ум не выдерживает... [Вера Белоусова. По субботам не стреляю (2000)]

(35) **Что-то** уж цифра больно нескромная. Три вагона тротила... [коллективный. Форум: Фукусима — природа взрывов (2011)]

(36) — Mam, ты **что-то** совсем замоталась, — начала Маринка. [Маша Трауб. Замочная скважина (2012)]

Во всех примерах (34)–(36) речь идет не о поиске причины, здесь говорящий просто **привлекает внимание** к описываемой ситуации при помощи подачи факта как отклоняющегося от нормы; ср. также:

(37) ... **Что-то** я на склоне лет стал сентиментален... [В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975–1977)].

Дискурсивное *что-то* может также выполнять функцию смягчения резкости отказа (ср. пример (4) выше), а также **уменьшения категоричности** утверждения — переводя высказывание из утверждения в предположение, т. е. выступает в функции «ограничителя» («hedge», ср. Lakoff 1972), ср.:

(38) **Что-то** они хотят, я вижу, нас голодом заморить. [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978)]

Поскольку неопределенность тесно связана с неконтролируемостью (ср., в частности [Арутюнова 1998: 820–823]), дискурсивное *что-то* может использоваться для снятия с себя ответственности путем представления своих действий как не полностью контролируемых⁸, ср.:

(39) Но, живя в этой стране вот уже пятый десяток, присматриваясь к нашей жизни, **что-то** я потерял из виду этого ортодокса. [Владимир Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру (1976)] речь не идет о причине

⁸ В этой своей функции дискурсивное *что-то* входит в богатый арсенал средств русского языка, описанный в [Зализняк, Левонтина 1996].

- (40) Ладно, давай выпьем, а то я **что-то** совсем тебя заболтал...
[Даниил Корецкий. Менты не ангелы, но... (2011)]

В (40) неконтролируемость, вносимая словом *что-то*, служит основанием для своего рода **извинения**.

Отклоняющееся о нормы положение дел может вызывать **осуждение**, ср.:

- (41) **Что-то** Люба сегодня очень уж раздухарилась, колоколит и колоколит, накрывая на стол, прыгает, галдит, того и гляди чего-нибудь на ней из туго её облегающей одежды от резвости лопнет!..
[Виктор Астафьев. Обертон (1995–1996)]

Во всех этих случаях значение *что-то* не связано с идеей неясной причины. Тем самым, «неясность причины» — это одно из производных значений дискурсивного *что-то*, наряду с другими.

2.3. Данные параллельных корпусов

В подтверждение сказанного приведем некоторые результаты анализа параллельных текстов из английского подкорпуса НКРЯ, содержащих дискурсивное *что-то*.

А именно, дискурсивное *что-то* в русском переводе может иметь в английском оригинале следующие «стимулы»⁹:

1. Глаголы *to seem* и *to look*, выражающие идею некоторой неопределенности в описании ситуации:

- (42) “*Nothing seems to happen,*” said Zeb, doubtfully. [L. Frank Baum. Dorothy and the Wizard in Oz (1908)]

— **Что-то** ничего не происходит, — с сомнением сказал Зеб.

[Л. Фрэнк Баум. Дороти и Волшебник в Стране Оз (Т. Д. Венедиктова, 1992)]

- (43) *You look as ruddy as your native vine, but we are not getting any younger, as the amerlocks say, and that pretty messenger of mine must have been waylaid by some younger and more fortunate suitor.* [Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)]

Что-то ты стал багров, точь-в-точь вино твоей родины, впрочем, все мы, как говорят америкашки, не очень-то молодеем, вот и мою прелестную посланницу перехватил дорогою какой-то ухажер поудачливей и посвежее. [Владимир Набоков. Ада, или Радости страсти (С. Ильин, 1996)].

⁹ Термин «стимул перевода» в значении «фрагмент иноязычного текста, реакцией на который оказывается появление в русском переводе интересующей нас языковой единицы», введен в [Loiseau et al. 2013]; ср. также [Сичинава 2014], [Зализняк 2016]. Эквивалент исследуемой единицы русского языка в переводе на иностранный язык называется «моделью перевода».

2. Слова *a bit* и *a little*:

- (44) *I'm feeling a bit off.* Rémy and I need to pop up to the Isles for my treatments.
[Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]

Что-то я расхворался, и нам с Реми надо на острова, чтобы я мог подлечиться... [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]

- (45) *You took to it a little too readily* if you ask me, he told himself.
[Ernest Hemingway. For Whom The Bell Tolls (1940)]

Ты *что-то* уж очень охотно взялся за это, если хочешь знать.

[Эрнест Хемингуэй. По ком звонит колокол (Н. Волжина, Е. Калашникова, 1968)] 'слишком' — стимул для *что-то*.

3. Слово *sort of*:

- (46) I pulled the peak of my hunting hat around to the front all of a sudden, for a change. *I was getting sort of nervous, all of a sudden.* I'm quite a nervous guy.
[J. D. Salinger. The Catcher in the Rye (1951)]

- (47) Я вдруг перевернул свою красную шапку по-другому, козырьком вперед. *Что-то* я начинал нервничать. Нервы у меня вообще ни к черту.
[Дж. Д. Сэлинджер. Над пропастью во ржи (Р. Райт-Ковалёва, 1965)]

При этом обращает на себя внимание высокая доля случаев, когда русское *что-то* остается без перевода и, в особенности, когда оно имеет «нулевой» стимул перевода, т. е. в переводе на русский язык появляется как бы «из ничего»¹⁰. Однако анализ таких случаев позволяет вывить те признаки контекста, которые «стимулируют» появление слова *что-то* в русском переводе; мы будем называть их «стимулирующими контекстами», или «контекстными стимулами»:

1. Контекст глагола со значением 'не понимать':

- (48) "At this gathering," Teabing said, "many aspects of Christianity were debated and voted upon — the date of Easter, the role of the bishops, the administration of sacraments, and, of course, the divinity of Jesus." "*I don't follow.* His divinity?" [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]

На этом собрании обсуждались, принимались и отвергались многие аспекты христианства — дата Пасхи, роль епископов, церковные таинства и, разумеется, божественность самого Иисуса Христа. —

Что-то я не совсем понимаю, — с недоумением нахмурилась Софи. — Божественность Иисуса?.. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]

¹⁰ Нулевые «модели» и «стимулы» перевода являются одним из наиболее характерных признаков лингвоспецифичности; о понятии степени лингвоспецифичности и количественных методах ее определения см. [Зализняк 2015а], [Инькова 2017]. В Каталоге дискурсивных слов, созданном в рамках проекта «Контрастивное корпусное исследование дискурсивных слов русского языка» (см. <http://a179.frccsc.ru/PublicLingvo-Projects/main.aspx>) нулевая модель перевода на французский язык у дискурсивного *что-то* встречается в 69% примеров

- (49) “My name is Rémy.” Silas was amazed. “*I don’t understand. If you work for the Teacher, why did Langdon bring the keystone to your home?*”
[Dan Brown. *The Da Vinci Code* (2003)]

Кстати, я Реми. Сайлас удивился еще больше: — **Что-то** я не пойму...
Если вы работаете на Учителя, как мог Лэнгдон принести краеугольный камень к вам в дом? [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]

2. Контекст обозначения негативного внутреннего состояния:

- (50) If it doesn’t work the first time, we keep doing it until it does. “*I’m scared green,*” Hunton said. “As a matter of fact, so am I.” [Stephen King. *The Mangler* (1972)]
Если не сработает в первый раз, будем повторять еще. **Что-то** мне страшно, — сказал Хантон. — Это естественно. Мне тоже.
[Стивен Кинг. Давилка (В. Эрлихман, 1992)]

- (51) “I don’t know,” said Carrie. “*I feel real bad*”. She hung about the stove, suffered a chattering chill, and went to bed sick, the next morning she was thoroughly feverish. [Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)]
— Я сама не знаю, — ответила Керри. — Мне **что-то** плохо. Она не отходила от печки, и зубы у нее стучали от озноба, совсем больная, легла она в постель, а на следующее утро у нее оказался жар.
[Теодор Драйзер. Сестра Керри (М. Волосов, 1927)]

3. Контекст обозначения неконтролируемой ситуации:

- (52) I said (having gushed for at least an hour) *I’m talking too much*.
[John Fowles. *The Collector* (1963)]
Я сказала (после того, как меня несло чуть ли не целый час), **что-то** я разговорилась. [Джон Фаулз. Коллекционер (И. Бессмертная, 1991)]
- (53) I had the cold, I knew it wasn’t much. *You talk too much*, I said. You forget who’s boss. [John Fowles. *The Collector* (1963)]
Она же от меня заразилась, а у меня был всего-навсего насморк.
Что-то вы много болтаете, говорю ей. Забыли, кто тут хозяин. [Джон Фаулз. Коллекционер (И. Бессмертная, 1991)] нет стимула для **что-то**.

4. Контекст слова *a little*¹¹:

- (54) *‘I am a little deaf in my left ear,’* Mr. Wonka said.
[Roald Dahl. *Charlie and the Chocolate Factory* (1964)]
— **Что-то** я стал глуховат на левое ухо, — сказал мистер Вонка.
[Роальд Даль. Чарли и шоколадная фабрика (М. Барон, Е. Барон, 1991)]

¹¹ В примере (54) англ. *a little* передается при помощи прилагательного с суффиксом *-оват-*, в примере (55) — словом *немного*; одновременно англ. *a little* выступает в роли контекстного стимула для появления слова **что-то**.

- (55) You look, she said shakily. *I'm feeling a little weak*. Scarlett tore off the rag and with trembling hands opened the leather folds. [Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 1 (1936)]
 — Ты погляди, — проговорила она дрогнувшим голосом. — *А у меня что-то немного закружилась голова*. Скарлетт сорвала тряпку и дрожащими руками раскрыла кожаный бумажник.
 [Маргарет Митчелл. Унесённые ветром, ч. 1 (Т. Озерская, 1982)]

3. Генезис дискурсивного *что-то*

Проведенный анализ позволяет следующим образом реконструировать процесс семантической деривации, обеспечившей возникновение дискурсивных значений слова *что-то*.

Первый этап семантической деривации состоит в распространении признака неопределенности с объекта на всю пропозицию. Если мне *что-то* не нравится в некоторой ситуации, то это может означать, что мне (в некоторой степени) не нравится ситуация в целом¹². Сама по себе последовательность *что-то не нравится* омонимична. Выбор актантного или дискурсивного прочтения *что-то* может быть задан синтаксической структурой предложения: так, в (56) и (57) *что-то* однозначно является неопределенным местоимением, выполняющим роль подлежащего, а в (58) — выпадающим из синтаксической структуры предложения дискурсивным словом.

- (56) Если мне *что-то* не нравится, я выхожу на улицу и протестую.
 [Светлана Алексиевич. *Время second-hand* // «Дружба народов», 2013]
- (57) — Мне *что-то* не нравится, а что именно — не понимаю.
 [Борис Васильев. *Дом, который построил Дед* (1990–2000)]
- (58) *Что-то* не нравится мне вся эта история.
 [Александра Маринина. *Последний рассвет* (2013)]

В примере (59) *что-то* также является дискурсивным словом, но это вытекает только из смысла предложения в целом:

- (59) *Что-то не нравится* ему там, никак с начальством сладиться не может.
 [Ю. О. Домбровский. *Хранитель древностей*, часть 1 (1964)]

Приведем еще один ряд примеров, иллюстрирующий механизм возникновения дискурсивного значения путем переноса признака неопределенности, касающейся объекта, на неопределенность ситуации в целом. Так, *что-то не получается* может содержать как актантное (пример (60)), так и дискурсивное (пример (61)) значение *что-то*:

¹² Из 60 примеров на поисковый запрос «*мне что-то не нравится*» в НКРЯ в 44 примерах *что-то* выступает в функции неопределенного местоимения в позиции подлежащего, 16-ти является дискурсивным словом.

- (60) Когда **что-то** не получается — разбросает и уйдет. [коллективный. Форум: Помогите разобраться со случаем (2011–2012)] (актантное)
- (61) Хотел было сменить тему, но **что-то** не получается. [Олег Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени (2008)] (дискурсивное)
- Однако в некоторых случаях даже контекст не позволяет сделать однозначный выбор — как в примерах (62), (63) и в особенности (64):
- (62) Тем более что с женским полом у тебя сегодня **что-то** не клеится. [Ашот Аршакян. Шведский дебют Ивана Денисовича // «Сибирские огни», 2012] (скорее дискурсивное)
- (63) Ну вот... так вот... Хм... **что-то** не складывается у нас, Маша. [Виктор Ремизов. Воля вольная // «Новый мир», 2013] (скорее дискурсивное)
- (64) Однажды я спросила Коонен: «Алиса Георгиевна, у вас бывает так, что вы играете спектакль, а **что-то** не получается? Чувствуете, что пустая и ничего не можете сделать?» [Лидия Смирнова. Моя любовь (1997)] (неоднозначно: *что-то* может быть и подлежащим и дискурсивным словом)

Таким образом, интерпретация *что-то* как выполняющего актантную или дискурсивную функцию может быть детерминирована контекстом, но неопределенность может и сохраняться. Это и есть та точка совмещения, которая позволяет реконструировать семантический переход¹³.

Итак, первая ступень семантической деривации слова *что-то* состоит в переносе признака неопределенности с объекта на всю пропозицию, сопровождаемом превращением слова *что-то* из члена предложения в дискурсивное слово; неопределенность при этом переинтерпретируется как некое отклонение от нормы. Возможен также следующий шаг, на котором отклонение от нормы, вызывающее ощущение дискомфорта, провоцирует поиск причины этого отклонения. Само по себе высказывание типа *Что-то у меня голова заболела*сылки к идее неясной причины не имеет, оно наводит на последующим комментарием (говорящего или его собеседника) типа *С чего бы это?* или *Наверное давление подскочило* и т. п.; в другом дискурсивном контексте причинное значение не появляется, ср. возможную реакцию собеседника: *Пойди прогуляйся, и голова пройдет*.

Таким образом, отмечаемое словарями значение неясной причины у слова *что-то* является производным от значения отклонения от нормы и реализуется лишь в определенном круге контекстов. Слово *что-то* имеет еще ряд других дискурсивных значений, возникших на основе значения отклонения

¹³ Имеется в виду принцип семантической реконструкции, предложенный в [Бенвенист 1974].

от нормы, а также одно — производное от значения неясной причины (оно было названо риторическим).

Обратим также внимание на тот факт, что причинное значение, выделяемое словарями у вопросительного местоимения *что*¹⁴, тоже не является собственно причинным. Вопрос *Что ты плачешь?* может быть задан, в том числе, в случае, когда говорящему прекрасно известна причина слез. Такое *что* выполняет косвенную иллокутивную функцию: *Что ты не отвечаешь?* — это не вопрос, а побуждение одновременно с выражением нетерпения; *Что ты на меня уставился?* — побуждение прекратить действие одновременно с выражением его отрицательной оценки, и т.д. И наоборот, если преподавателя интересует причина опоздания студента, он не может спросить об этом в форме *Что ты опоздал?*

Литература

1. Арутюнова Н. Д. (1998), Язык и мир человека. М., 1998.
2. Бенвенист Э. (1974), Семантические проблемы реконструкции // Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974.
3. Зализняк Анна А. (2015а), Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог'2015. М., 2015. С. 651–662.
4. Зализняк Анна А. (2015b) Презенс совершенного вида в современном русском языке // *Dekonstruktion und Konstruktion. Zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Festschrift für Ulrich Schweier zum 60. Geburtstag.* Kubon&Sagner. München-Berlin-Leipzig-Wien, 2015. (Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 86). S. 293–316.
5. Зализняк Анна А. (2016), База данных межъязыковых эквиваленций как инструмент лингвистического анализа. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог'2016. М., 2016. С. 763–775.
6. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б. (1996), Отражение «национального характера» в лексике русского языка (размышления по поводу книги: Anna Wierzbicka. *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations.* N.Y., Oxford, Oxford Univ. Press, 1992) // *Russian Linguistics*, vol. 20, 1996, pp. 237–264.
7. Инькова О. Ю. (2017), Принципы определения степени лингвоспецифичности коннекторов. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог'2017. М., 2017.
8. Николаева Т. М. (1985), Функции частиц в высказывании. На материале славянских языков. М., 1985.

¹⁴ Ср. 4-е значение в МАС «Почему?»

9. Падучева Е. В. (1985), Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М.: Наука, 1985.
10. Сахно С. Л. (1983), Приблизительное именование в естественном языке. // Вопросы языкознания, №6, 1983. С. 29–36.
11. Сичинава Д. В. (2014), Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания. Вып. 10. М., МАКС ПРЕСС, с. 37–44.
12. Lakoff G. (1972), Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts // CLS, v. 8, 1972, 183–228.
13. Loiseau S., Sitchinava D. V., Zalizniak Anna A., Zatsman I. M. (2013), Information technologies for creating the database of equivalent verbal forms in the Russian-French multivariant parallel corpus // Информатика и ее применения, 2013. Том 7, вып. 2. С. 100–109.